

布依语

分类词汇译注

Banlyiangh Boissail Ndanlgaangc Naanusgyaix

望谟县布依学会 编
黄义仁 译注



贵州出版集团
贵州民族出版社

布依语

分类词汇译注

Banlyiangh Boissacil Ndanlgaangc Naanusqyaix

望谟县布依学会 编
黄义仁 译注



贵州出版集团
贵州民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

布依语分类词汇译注：布依文、汉文对照 / 望谟县布依学会编；黄义仁译注. -- 贵阳：贵州民族出版社，2017.6

ISBN 978 - 7 - 5412 - 2321 - 1

I. ①布… II. ①望… ②黄… III. ①布依语 - 词汇
IV. ①H268.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 142975 号

布依语分类词汇译注

望谟县布依学会 编 黄义仁译注

出版发行	贵州民族出版社
地 址	贵阳市观山湖区会展东路贵州出版集团大楼
邮 编	550081
印 刷	贵阳海印印刷有限公司
开 本	787mm × 1092mm 1/16
字 数	100 千字
印 张	7.5
版 次	2017 年 6 月第 1 版
印 次	2017 年 6 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5412 - 2321 - 1
定 价	28.00 元

编委名单

顾 问：李建勋 何正祥 韦炫章
张若谷 黄兴国 岑美强

主 任：韦树植

副 主 任：黄义仁 黎崇道

成 员：黄生伟 黄福莲 王玉贵
黄 伟 韦家兵 杨承丽
岑 华 岑加立 陆 宇
张尚义

修 订：王玉贵 黄 伟

配 图：王玉贵 刘衍芬



①犁

②风簸

③大小石磨

④铜鼓

⑤石缸

⑥挾斗

⑦大钟



- ①梳纱
- ②织布
- ③背带
- ④捻纱
- ⑤纺纱
- ⑥布鞋

布依语文培训





- ①大号
- ②捏糍粑
- ③打糍粑
- ④地秋（磨秋）
- ⑤甩糠包
- ⑥五色花糯米饭

序

韦树植

《布依语分类词汇译注》一书已经完稿并将出版，这是望谟县布依族文化发展史上的一件大喜事，能有幸为此书作序，欣慰至极。望谟县作为少数民族聚居县，居住着布依族、苗族、瑶族、汉族等19个民族，少数民族人口占全县总人口80.2%。本书的出版，将是布依族优秀传统文化传承与发展过程中一个重要的里程碑，也将使望谟县这个“中国布依族语言文字培训基地”“中国布依民歌之都”变得更加有魅力、更加名符其实。

布依语是布依族文化的重要组成部分，是布依族文化传承与发展的基石。“宁卖祖宗田，也不忘祖宗言”，是布依语能够流传至今的重要因素。为了更加有效地保护、抢救、传承和发展布依族文化，加强布依族不同土语区的文化交流和互相学习，推进布依语和汉语普通话的双语教学，帮助初步掌握布依文并具有一定汉语水平的读者学习布依语和汉语，为有志研究布依族语言文字、历史文化者提供一部实用的工具书，做好布依族语言文字的规范化、信息化，让世界更好了解布依族，让布依族更好地走向世界，实现民族文化大发



展大繁荣,编纂出版《布依语分类词汇译注》这本书很有必要,很有现实意义和历史意义。

获悉,本书稿系望谟籍人士、政协黔南布依族苗族自治州委员会原副主席黄义仁老先生所撰写,内容丰富详实,分门别类的收集了很多方面的布依语词汇,并进行了适当的解释,这对查阅布依语词汇及其分类是很有帮助的,其价值非同一般。

由于黄义仁老先生个人精力有限,在其书稿中很多动、植物名称只有名和义,却没有图片作为旁证,让读者感到只知其名而不见其形,总有那么一丝丝遗憾。为此,望谟县布依学会主动作为,积极谋划,不惜余力地根据黄义仁老先生的原稿,适当增加了被遗漏且比较常用的词汇,并收集部分图片集中于书前,增强了可读性,大大提高了书籍的价值,这是非常难得的。

老骥伏枥存高志,文化瑰宝当传世。我们望谟拥有黄义仁老先生这样的志高、兴雅的文化爱好者和传播者,更有布依学会里那么多的有识之士,何愁我们的民族文化这个“宝贝”长不大、用不好呢!所以,我真心地希望全县的布依族有识之士和广大民族文化爱好者多读其文,多学其人,自觉当好民族文化的传承者和接班人,让我们民族文化更加璀璨,更加出彩,为实现民族文化大发展、大繁荣,民族大团结、大和谐,增强民族文化自觉与自信,为推动布依族优秀传统文化实现创造性转化和创新型发展做出应有的贡献。

2016年10月

前言

本书分动物类、植物类、人类、地名、词汇(含动词、形容词、连词等)和日常用语几个部分,以布依文标准音点望谟县王母街道办事处和平洞街道办事处的语音为标准,共收入词汇五千多条。在各类词汇中,主要以单词汇为基础,有的词汇逐渐扩展到与之组合、搭配的词汇,部分词汇为专有组合、搭配的词汇,如 aani max(马鞍)、ees waaiz(牛鞭)、rabi mul(猪笼)等。部分词汇在该词汇之后举有例句。词汇的排列顺序不分先后。词汇的表现形式为布依文、国际音标、汉文、部分例句等(举例时若遇到本条目,用~代替)。特别说明的是,在动物类词汇中,没有把与人有关的词汇编入其中,原因是因为与人有关的词汇比较多,一些词汇使用较为特殊,故“人类”单列为一类;地名类的收词,主要收入作者出生地望谟县境内的一些地名及作者了解的望谟县周边如册亨县、罗甸县、贞丰县的一些地名。本书由于受作者经历所限、受篇幅所限等,大多只收入一些日常使用的词汇,其他方面的词汇如科技、法规等方面的词汇没有收入。

目录

一、动物类	(1)
(一)家禽、家畜类	(1)
(二)兽类	(1)
(三)鸟类	(2)
(四)鱼类	(2)
(五)蛇类	(3)
(六)昆虫和其他类	(3)
(七)与器官有关的词	(5)
(八)与动物有关的词	(7)
二、植物类	(8)
(一)树类、竹类	(8)
(二)果类	(9)
(三)花类	(10)
(四)瓜类、菌类、苞类、藤类	(10)
(五)草类、豆类	(12)
(六)果蔬类、菜类	(13)
(七)粮食作物类	(13)
三、人类	(15)
(一)人的身份、职业类	(15)
(二)与家庭成员有关的词(词组)	(18)
(三)与纺织有关的词(词组)	(20)
(四)人的食品类	(22)



(五)建筑类	(23)
(六)各种用具类	(25)
(七)出行或交往交流类	(29)
(八)时空、时间、气象类	(30)
(九)自然物和建筑设施类	(34)
(十)与金属(金)及相关产品的词(词组)	(39)
(十一)与疾病有关的词及其他词(词组)	(39)
(十二)与婚姻有关的词(词组)	(41)
(十三)与宗教有关的词(词组)	(42)
(十四)与习俗有关的词(词组)	(44)
四、地名	(48)
(一)望谟县部分行政村名	(48)
(二)望谟县内部分布依寨名	(51)
(三)望谟县外部分城乡名	(56)
五、词汇	(58)
(一)与手足动作有关及其他的词(词组)	(58)
(二)常见的动词(词组)	(73)
(三)与五官动作、身体动作、心理状态等有关的词(词组)	(86)
(四)形容词	(94)
(五)形象词	(99)
(六)代词	(102)
(七)数词(数量词)	(102)
(八)叹词	(105)
(九)助词	(106)
(十)副词	(106)
(十一)介词	(107)
(十二)连词	(107)
(十三)日常用语	(107)
后记	(109)

一、动物类

duez 泛指动物,为动物类的通称。布依语一般都在动物专称前加 duez,如果动物名称比较长也可以省去 duez。

(一) 家禽、家畜类

duezwaaiz[tuə¹¹ va:i¹¹]水牛

duezxiez[tuə¹¹ ɕiə¹¹]黄牛

duezmax[tuə¹¹ ma³¹]马

duezluez[tuə¹¹ luə¹¹]骡

duezliz[tuə¹¹ li¹¹]驴

duezmul[tuə¹¹ mu²⁴]猪

duezyuangz[tuə¹¹ juəŋ¹¹]羊

duezmal[tuə¹¹ ma²⁴]狗

duezmeeus[tuə¹¹ meu³⁵]猫

(duez meeuz[tuə¹¹ meu¹¹],桑郎、昂武一带的说法)

duezgais[tuə¹¹ kai³⁵]鸡

duezbidt[tuə¹¹ pit³⁵]鸭

duezhaans[tuə¹¹ xa:n³⁵]鹅

(二) 兽类

duezgugt[tuə¹¹ kuk³⁵]虎豹

gugtwius[kuk³⁵ viu³⁵]豹子

duezmeil[tuə¹¹ mei²⁴]熊 (duezmoil[tuə¹¹ moi²⁴],望谟县西北角一带的说法)

duezlingz[tuə¹¹ liŋ¹¹]猴

duezgangl[tuə¹¹ kaŋ²⁴]猿

duezfoongz[tuə¹¹ foŋ¹¹]狐狸

duezraaih[tuə¹¹ za:i³³]野猪

dueznyeentl[tuə¹¹ nɛn²⁴]野猫

(duez nyanl[tue¹¹ nɛn²⁴],望谟县西北角一带的说法)

duezmal naiz[tuə¹¹ ma²⁴ nai¹¹]狼

duezfaanz[tuə¹¹ fa:n¹¹]黄麂

duezlinh[tuə¹¹ lin³³]穿山甲

dueznyud dos[tuə¹¹ nɔt³³ to³⁵]

兔 (duezdallos[tu¹¹ ta²⁴ lo³⁵],望谟县西北角一带的说法)

duezhadt[tu¹¹ xat³⁵]竹狸,竹鼠

dueznas[tu¹¹ na³⁵]刺猬

dueznah[tu¹¹ na³³]水獭

duezxaangx[tuə¹¹ ɕa:ŋ³¹]大象

duezwaauc[tu¹¹ va:u⁵³]鼠,耗子 (duez ruanz[tuə¹¹ zan¹¹],西北角一带)



(三) 鸟类

rog 泛指鸟^①, 指什么鸟的时候
可省去前置词 duez[tuə¹¹]

roglaic[zək³³ lai⁵³]麻雀

rograul[zək³³ zau²⁴]斑鸠

rogsiusgoonl[zək³³ siu³⁵ kon²⁴]
啄木鸟

rogbidt[zək³³ pit³⁵]野鸭

roggveeus[zək³³ kweu³⁵]八哥

roggucnul [zək³³ ku⁵³ nu²⁴]猫头
鹰 (rogjaucmeeus [zək³³ tɕau⁵³
meu³⁵], 望谟县西北角一带的说
法)

roggaisshaz[zək³³ kai³⁵ xa¹¹]鹧鸪

roggaisrieh [zək³³ kai³⁵ ziə³³]竹鸡

roggaisgail [zək³³ kai³⁵ kai²⁴]野
鸡

rogal, aldah[zək³³ ?a²⁴, ?a²⁴ ta³³]
鸬鹚

rogwalmiz[zək³³ va²⁴ mi¹¹]画眉
(又叫 rog xeeul<waaiz>)

roghaansyaangz [zək³³ xa: n³⁵
ja:ŋ¹¹]天鹅(白天鹅)

rogsiancgaad[zək³³ siəŋ⁵³
ka:t³³]尾节纹鸟

rogmaxgagt[zək³³ ma³¹ kak³⁵]
鸽子

rogqyas[zək³³ ?ja³⁵]喜鹊, 白项鸟

rogeexmul [zək³³ ?ɛ³¹ mu²⁴]猪
屎雀

rogjimhgvis[zək³³ tɕim³³ kwi³⁵]
布谷鸟, 金规鸟

rogeens[zək³³ ?en³⁵]燕子

rogrues[zək³³ zuə³⁵]戴帽雀

rogbasndingl[zək³³ pa³⁵ ?diŋ²⁴]
红嘴雀

rogjiadtlih [zək³³ tɕiət³⁵ li³³]鹞
鸽鸟

rogreenz [zək³³ zen¹¹]百灵鸟

有的飞禽以兽类命名方式
来命名, 如:

duezal[tuə¹¹ ?a²⁴]乌鸦

duezromh[tuə¹¹ zəm³³]老鹰

duezyeeuh[tuə¹¹ jeu³³]鹞子

duezmbaangs[tuə¹¹ ?ba:ŋ³⁵]飞
鼠

duezfungh [tuə¹¹ fuŋ³³]风

duezwaauz[tuə¹¹ va:u¹¹]蝙蝠

(四) 鱼类

byal 泛指鱼, 可省去前置词 duez

① 没有汉名的鸟很多, 多以形状
或叫声来命名, 有地区特点, 如饭排鸟、
伊音鸟、吃鱼鸟等。

[tuə¹¹]

byalriangz haaul [pja²⁴ ziəŋ²⁴
xa:u²⁴]白鲤鱼

byalriangz ndingl [pja²⁴ ziəŋ²⁴
ʔdiŋ²⁴]红鲤鱼

byalhaaux [pja²⁴ xa:u³¹]鲢鱼

byalraadt (byalngeaz) [pja²⁴
za:t⁵³, pja²⁴ ŋəa¹¹]锯子鱼(蛇鱼)

byalridt [pja²⁴ zit³⁵]铜鱼

byalxil [pja²⁴ ɕi²⁴]泥鳅

byalrunz [pja²⁴ zun¹¹]冈鳅

byalxeenx [pja²⁴ ɕen³¹]黄鳝

byaljaaic [pja²⁴ tɕa:i⁵³]鱿鱼

byallenx [pja²⁴ lun³¹]鱿鱼

byaljeengc [pja²⁴ tɕeŋ⁵³]角鱼

byalbangz [pja²⁴ paŋ¹¹]布纹鱼
(白甲鱼)

byaldeh [pja²⁴ tu³³]筷子鱼

byalgauh [pja²⁴ kau³³]鲢鱼

属于水产类的有:

duezbaul [tuə¹¹ pau²⁴]螃蟹

duezweal [tuə¹¹ vwa²⁴]甲鱼

dueznyaauh [tuə¹¹ ŋa:u³³]虾

其他水生动物的称谓:

duezbingl [tuə¹¹ piŋ²⁴]蚂蝗

duezgobt [tuə¹¹ kɔp³⁵]田鸡,石
蚌

duezngauz [tuə¹¹ ŋau¹¹]一种鱼饵

duezsail [tuə¹¹ sai²⁴]螺蛳,田螺

duezneengz ngaamz [tuə¹¹
neŋ¹¹ ŋa:m¹¹]水蜈蚣(河参)

(五) 蛇类

ngeaz 通指蛇,可省去前置词 du-
ez [tuə¹¹]

ngeazyeeul [ŋwa¹¹ jeu²⁴]青蛇

ngeaz fanzraaus [ŋwa¹¹ fan¹¹
za:u³⁵]乌梢蛇

ngeaznonh [ŋwa¹¹ nɔn³³]野鸡项

ngeazramx [ŋwa¹¹ zam³¹]水蛇

ngeaz laaux [ŋwa¹¹ la:u³¹]蟒
(ngeaz jangl [ŋwa¹¹ tɕaŋ²⁴],望谟
县西北角一带的说法)

ngeah [ŋwa³³]蛟

luangz [luəŋ¹¹]龙

(六) 昆虫和其他类

1. 蚂蚱类

dagt 泛指蚂蚱,可省去前置词
duez [tuə¹¹]

dagtdais [tak³⁵ tai³⁵]蟋蟀

dagtgauc [tak³⁵ kau⁵³]蟋蟀(另名)

dagthaux [tak³⁵ xau³¹]螟虫(稻蝗)

dagtruamh [tak³⁵ zuəm³³]红嘴蚂
蚱



dagtmax, dagtngaxngaanl
[tak³⁵ ma³¹, kak³⁵ ŋa³¹ ŋa:n²⁴] 螳螂
janghmal[təŋ³³ ma²⁴] 竹节虫
dagtngax[tak³⁵ ŋa³¹] 箭角蝗(红
后负蝗), 尖头蚱蜢
dagtruax[tak³⁵ zua³¹] 纺织娘

2. 蚊类

neengz 泛指蚊子, 可省去前置词
duez[tuə¹¹]
neengz gal raiz [neŋ¹¹ ka²⁴
zai¹¹] 长脚蚊
neengz beax haux[neŋ¹¹ puə³¹
xau³¹] 苍蝇
neengz geengz[neŋ¹¹ keŋ¹¹] 臭
屁虫(九香虫)
neengz wadt[neŋ¹¹ vat³⁵] 蚊子
neengz nyuh[neŋ¹¹ ŋu³³] 红头蚊

3. 其他

duezdeeh[tuə¹¹ te³³] 蛔虫
duezgvaaul[tuə¹¹ kwa:u²⁴] 蜘蛛
duezroongzrib[tuə¹¹ zoŋ¹¹ zip³³]
萤火虫
duezsaabt[tuə¹¹ sap³⁵] 偷油婆,
蟑螂
duezbid[tuə¹¹ pit³³] 蝉
bidruangh[pit³³ zu:ŋ³³] 春蝉
duezgongs[tuə¹¹ kəŋ³⁵] 竹虫
gongseec[kəŋ³⁵ ʔje⁵³] 独角仙
gongsnoh[kəŋ³⁵ no³³] 竹虫幼

虫, 竹虫蛹
duezbih[tuə¹¹ pi³³] 蜻蜓
duezdos[tuə¹¹ to³⁵] 马蜂
duezdinz[tuə¹¹ tin¹¹] 小蜂
duezdiangz[tuə¹¹ tiəŋ¹¹] 蜜蜂
duezndianl[tuə¹¹ ʔdiən²⁴] 蚯蚓
duezbeeux[tuə¹¹ peu³¹] 熊蜂
duezmbax[tuə¹¹ ʔba³¹] 蝴蝶(飞
蛾)
duezgaul ngeeh [tuə¹¹ kau²⁴
ŋe³³] 角角虫
duezmod[tuə¹¹ mət³³] 蚂蚁(有
叫 duez mad[tuə¹¹ mat³³], 望谟县
西北角一带的说法); 蛀虫
dueznanz[tuə¹¹ nan¹¹] 虱子
duezmadt[tuə¹¹ mat³⁵] 跳蚤
duezriad[tuə¹¹ ziət³³] 臭虫
duezlies, duezsibt[tuə¹¹ liə³⁵,
tuə¹¹ sip³⁵] 牛虱
duezmood[tuə¹¹ mot³³] 蛀虫之
一
duezmenx[tuə¹¹ mwn³¹] 蛀虫之
一
noonlnaais[non²⁴ na:i³⁵] 毛虫
duezsibt (iel) [tuə¹¹ sip³⁵
(ʔjiə²⁴)] 蜈蚣
noonl haz[non²⁴ xa¹¹] 毛草虫
noonl legraz[non¹¹ luk³³ za¹¹]
芝麻虫